Autobiografía de Sa-nehet

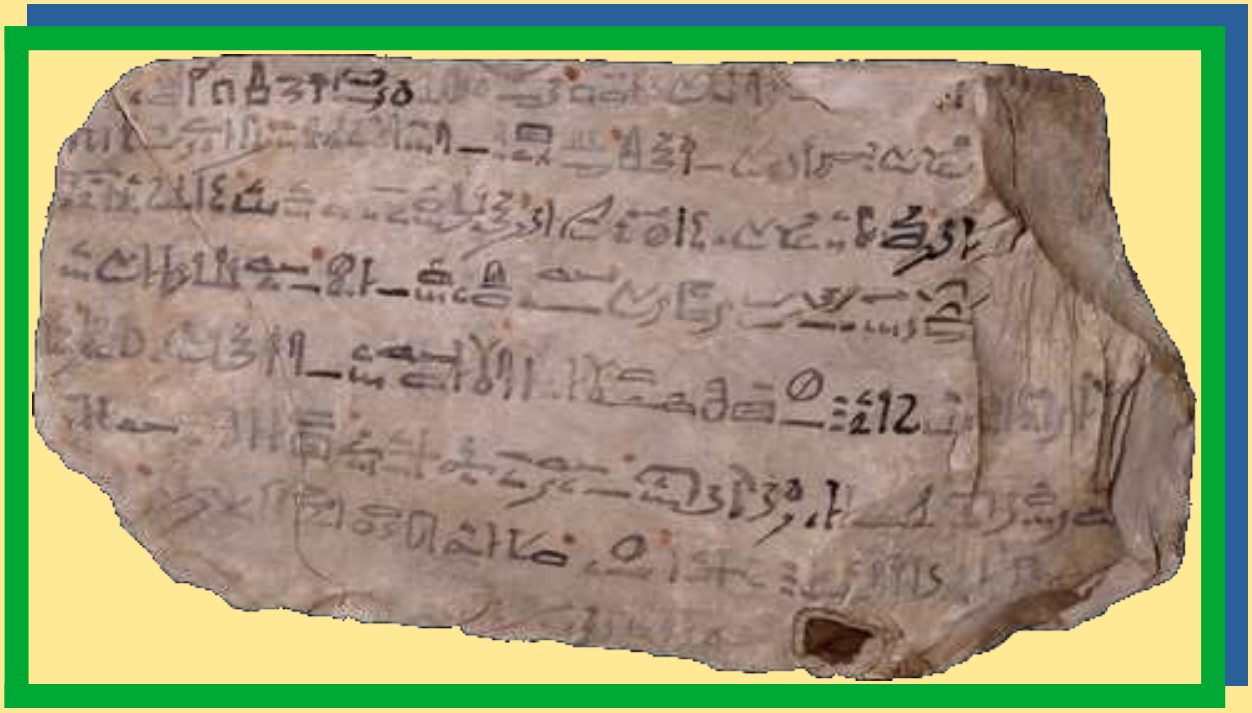


Foto: British Museum / Scala, Firenze

Jesús Pérez Adán

Autobiografía de Sa-nehet

1 (C-1)

jrj-pˁ.t ḥ3ty-ˁ ḫtmw bjty m smr wˁ.ty wr

El noble, el de posición avanzada, portador del sello *bit* (Bajo Egipto), gran cortesano único, …

2 (C-1)

s3b ˁdy mr ḏ3t jty ˁnḫ wḏ3 snb m t3w ḫ3sty.w

...dignatario supervisor de los distritos del soberano, -¡vida, prosperidad y salud!-, en la tierra de los habitantes del desierto (nómadas).

3 (C-1)

nsw rḫ m3ˁ mry šmsw s3-nh.t ḏd=f

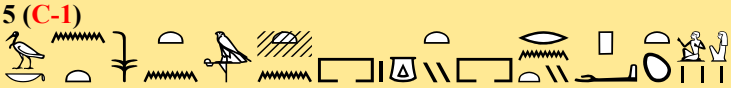
Verdadero conocido del rey (halcón), amado seguidor suyo, Sa-nehet dice:

4 (C-1)

nwk šmsw šms nb=f

yo soy un asistente seguidor de su señor.

5 (C-1)



b3k nt nsw tn pr nst r nty pˁ.t

Sirviente en este harem en la Residencia real de los patricios...

6 (C-1)

wr ḥsyw ḥmt-nsw ˁnḫ tj s-n-wsrt m ḫnm-s.wt

...la gran favorecida Hemetensu, vive tu, Senuseret en Khenem-Sut*.

*** templo mortuorio (pirámide)**

7 (C-1)

nsw s3.t jmn-m-ḥ3t m ḳ3-nfr nfrw nb.t jm3ḫ

La hija del rey Amenemhat en Kaneferu*, señora de la venerada Neferu.

*** templo mortuorio (pirámide)**

8 (C-2)

rnpt-rˁ 30 ꜣbd 3 ꜣḫt 7 ˁḳ nṯr r ꜣḫty=f

Año 30 de reinado, 3º mes de la inundación (*ajet*), 7º día. El dios penetró en su horizonte.

9 (C-2)

nswt-bjt(y) sḥtp-jb-rˁ sˁrw=f pt ḫnmw m jtn-rˁ

El rey del Alto y Bajo Egipto Sehetepibra, presente él en el cielo en unión a Atón;

10 (C-2)

nṯr ḥˁ ꜣbḫ m jr sw m ḫnw sgr

...el cuerpo del dios se unió con el creador. La corte real estaba en silencio y...

11 (C-2)

jb gmw r rwty wrtw ḫtm

...los corazones débiles. Las grandes salidas estaban cerradas.

12 (C-2)

snyt m tp-mꜣs.t

Los cortesanos estaban de luto.

13 (C-2)

pˁ.t ꜣmw jw grt jst rf zbj.n

La humanidad se lamentaba. Ahora, sin embargo tenía...

14 (C-2)

ḥm=f ˁnḫ wḏꜣ snb ˁšꜣ r tꜣ tjmḥw

...su Majestad un numeroso ejercito, -¡vida, prosperidad y salud!-, en tierras de los Timeju (libios) y...

15 (C-2)

sꜣ smsw ḥry jry

...el hijo mayor del rey era el jefe, ...

16 (C-3)

nṯr nfr s-n-wsrt tjsw ḥm jy=f

...el buen dios Senwseret, que ciertamente volvió...

17 (C-3)

jnj sḳrw-ꜥnḫ tjmh.w

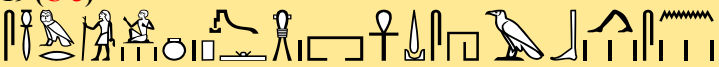
...y trajo cautivos a los Timeju (libios)...

18 (C-3)

mnmn.(t) nb.tw nn ḏr.w=sn

...y todo tipo de ganado sin limites.

19 (C-3)



smr.w nw stp-sꜣ pr ꜥnḫ wḏꜥ snb hꜣb=sn

Los cortesanos fieles de palacio, -¡vida, prosperidad y salud!-, enviaron...

20 (C-3)

r jmn.ty rdj.t rḫw nsw smw=sn

...(mensajeros) hacia el occidente para informar al rey los acontecimientos...

21 (C-3)

ḫpr m-ꜥḫnw.ty pr ꜥnḫ wḏꜥ snb

…sucedidos en la doble cámara real, -¡vida, prosperidad y salud!-.

22 (C-3)

gm n nsw wpwty.(w) ḥr wꜥ.t

Los mensajeros reales lo encontraron en (sobre) el camino, …

23 (C-3)

pḥ.n=sn sw tr rˁ n ḫˁwy

...ellos lo esperaron en el tiempo de la noche.

24 (C-3)

nn zp sjn.n=f rssy

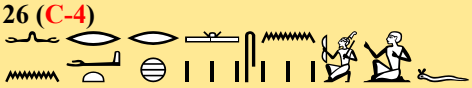
Nunca esperó en absoluto,...

25 (C-4)

bjwk-ḥr ˁḫ sm=f ḥnˁ smsw=f

...el rey (halcón) se elevó al cielo junto con su séquito...

26 (C-4)



nn rdj.t rḫw=sn mšˁ=f

...sin (no) permitir que su ejercito lo supiera.

27 (C-4)

jsp ḥ3bw nsw msw wn nwyw m-ḫt mšˁ pn

De esta manera envió mensaje a los hijos del rey que estaban acompañando a este ejercito.

28 (C-4)

nn js ntw wˁ jm=sn

(No) llamó a uno de ellos allí...

29 (C-4)

jstw=j ˁḥˁ kwj sḏm.n=j ḫrw=f jw ḥr mdw.t=f

...de esta manera encontrándome allí, yo escuché su voz y entendí sus palabras.

30 (C-4)

jw=j m ˁrw w3w pn srḫ jb zš ˁwj=j

Yo estaba en la proximidad. Este consejo se propaga al corazón y a mis dos brazos.

31 (C-4)

sdꜣw=f ḫrw mꜥ ḥꜥw=j nb ntw n=j m nt=f ft

Sus temblores se apoderaron (cayeron) de todos mis miembros. Yo me alejé dando un salto...

32 (C-4)

rḥḥy.n=j s.t-dgꜣy

...y busqué un lugar desde (donde) mirar.

33 (C-5)

rdj wj rm.t twbꜣ mty r

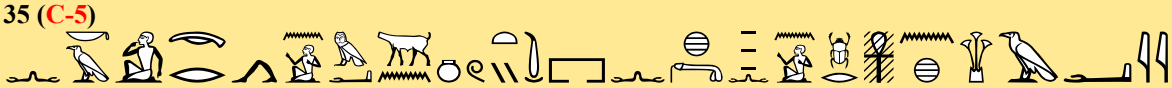
Estando yo colocado entre dos arbustos...

34 (C-5)

jsḳ wꜣt mt=sn jr.n=j šm.t m ḥnty

...para quedarme atrás en el camino por el que ellos seguían. Yo me dirigí al sur.

35 (C-5)



n kꜣ=j spr.n=j m-ꜥḫnwty n ḫmt.n=j ḫpr ꜥnḫ ḫꜣꜥy

No planifiqué llegar al interior de la sala de audiencias (residencia), entonces pensé que habría de suceder y vivir revueltas.

36 (C-5)

n ḏd ꜥnḫ wꜥ pfy nṯr pn mnḫ

Espero vivir después de ello. Poderoso es este dios.

37 (C-5)

nmj mꜣꜥ.ty hꜣy.t nh.t

Yo atravesé el Canal de Maaty (las dos verdades) cerca del (templo) del sicomoro.

38 (C-5)

smꜣ-jw snfrw wršy jm=f r ꜥḏ sḫt

Desembarqué en la isla de Senefru y pasé el día en el limite del cultivo.

39 (C-6)

ḥd.n=j wn ḥrw ḫpjn=j z ꜥhꜥ m r-w3.t

Me puse en camino al amanecer (del día) y me encontré a un hombre de pie en el camino;...

40 (C-6)

rtry snḏw(j).n=f ḫprt r jtn msy.t

...de repente el (me) dio miedo. Llegando a ser la hora de...

41 (C-6)

s3ḥ.n=j n dmjt ng3.w nn

...cenar llegué a la morada de la ciudad de Negau*, entonces...

* ganado de los largos cuernos

42 (C-6)

ḏ3j.n m wsḫt nn ḥmw s.wt jmn.ty

...crucé en una barcaza privada (sin) de timón con la fuerza del viento del Oeste.

43 (C-6)

sw3.n=j ḥr j3b.t jkw m-ḥryt

Pasé (sobre) al Este de la cantera de piedra que está encima de la...

44 (C-6)

b nb.t ḏw š dšr.t rꜥt w3.t rdy.t=j jm ḫd

...Señora de la Montaña Roja. Dirigí mis dos pies por el camino hacia el Norte.

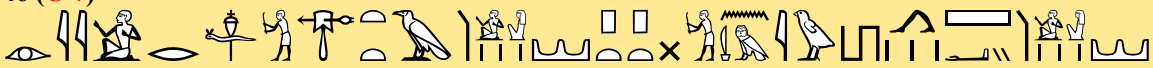
45 (C-7)

dmj.n=(j) (ḥk3) jnbw jt=j

Yo alcancé el Muro del Príncipe*...

*** muralla mandada construir por Amenemhat I**

46 (C-7)



jry=j r ḫsf stty ḫ3sty.w ptpt nmjw-šʿ

...que fue hecho para repeler a los extranjeros (asiáticos) y aplastar a los nómadas (beduinos).

47 (C-7)

šsp.n=j kzw=j nw b3.ty sw

Yo comencé a doblegarme entre dos ramas por tener miedo a que me...

48 (C-7)

m33w=j wršy m33 jn(bw) m hrw=f nn

...vieran los vigilantes sobre la muralla en su día (de guardia).

49 (C-7)

jr.t=j šmt r trj n ḫ3wy ḥḏ t3 pḥ.n=j ptny

Hice la marcha en tiempo de la noche; al brillar la tierra (el amanecer) alcancé Peteni*.

* lagos amargos

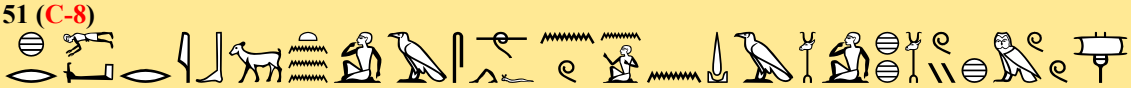
50 (C-8)

ḫnw p3=j k3w=j ḥr t3 n km-wr jmwt3

Estando yo sobre la isla de Kemur*...

* la isla (tierra en el agua) gran negra

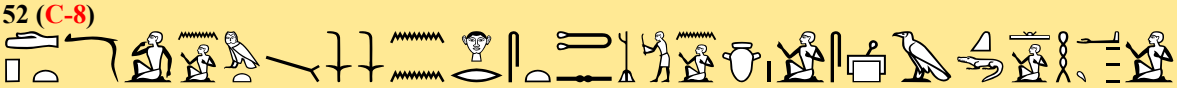
51 (C-8)



ḫr r jbt 3sw=f nw.n=j nḏ3 ḫḫwy ḫmwy

...me sorprendió una caída de sed. Estaba muerto de sed. Mi garganta estaba deshidratándose. Yo dije a mi mismo:

52 (C-8)



dp.t.n=j mt nn ḥr st ṯz.n=j jb=j s3ḳ ḥʿw=j

este es el sabor de la muerte. Cuando levanté mi corazón y examiné mi cuerpo...

53 (C-8)

sḏm.n=j ḫrw nmh=j n mnmn.t

...oí el sonido del mujir del ganado.

54 (C-8)

gmḥ.n wj stt3w ḫ3sty.w sj3.n=j

Yo vislumbré a los extranjeros (asiáticos) y reconociéndome a mi...

55 (C-9-fin)

m-ꜥ t3yty jm=j p3 (š3) ḥr km.t

...el jefe de la tribu que estaba allí y que estuvo en Egipto.

56 (B-28)

ꜥḥꜥ.n rdj.n=f n=j mw pf fsj.n=j jrṯ.t šm.n=j

Entonces él dio para mi agua y él calentó (cocinó) para mi leche. Yo caminé...

57 (B-28)

ḥnꜥ=f n wḥy.t=f nfr jrj.t.n=sn rdj.n w=j ḫ3s.t n ḫ3s.t

...junto a él y su familia (tribu). Ellos actuaron bien. La tierra me dio a mi otra tierra.

58 (B-29)

fḫ.n=j r kpny ḥzj.n=j r ḳdm jr.n=j

Salí de (hacia) Biblos . Volví a Kedem. Pasé...

59 (B-30)

rnp.t gs jm jn.n wj ꜥmwnnšj ḥḳ3 pw

...un año y medio allí. Me llevó Amunenshi; este era el gobernante...

60 (B-31)

n rtnw ḥr.t ḏd=f n=j nfr tw ḥnꜥ=j sḏm.k r

...de Retenú* Superior (Alto). Él me dijo (él dijo para mi): tu eres feliz conmigo. Tu escuchas la palabra...

***Retenú=Palestina**

61 (B-32)

n km.t ḏd.n=f nn rḫ.n=f ḳd.j sḏm.n=f

...de Egipto. Él dijo estas cosas porque sabía de mi reputación (carácter) y había oído...

62 (B-33)

šs3=j mtr.n wj rmṯ=j

...de mi sabiduría, porque habían dado testimonio de mi la gente...

63 (B-34)

km.t nty.w jm ḥnʿ=f ʿḥʿ.n ḏd.n=f n=j pḥ.n=k nn

...de Egipto que estaba allí. Entonces él me dijo: ¿como has llegado (alcanzado)...

64 (B-35)

ḥr m jšs.t pw jn jw wn ḫpr.t m

...a este lugar?. ¿Ha ocurrido algo en...

65 (B-36)

ḫnw (ʿḥʿ.n ḏd.n=j n.f) nsw-bjt(y) sḥtpjbrʿ wḏ3.w r 3ḫ.t

...la Residencia?. (Entonces yo le dije:) el rey del Alto y Bajo Egipto Sehetepibra partió hacia el horizonte.

66 (B-37)

n rḫ.n.tw ḫprt ḥr=s ḏd.n=j swt m jwms

No se supo lo que ocurrió sobre esto. Sin embargo yo hablé mediante mentiras.

67 (B-38)

jj.n=j m mšʿ n t3 ṯmḥw wḥm.tw n=j jb=j

Cuando regresaba con las tropas de Timeju*, habiéndomelo comunicado, mi corazón...

*** Libia**

68 (B-39)

3 dw ḥ3.tj=j n ntf m ḫ.t=j jnj.n=f

...tembló. Mi corazón no estaba en mi cuerpo. Él me llevó...

69 (B-40)

wj ḥr w3.wt wʿr.wt n wf3.t=j n pzg.tw

...por los caminos de la planicie desértica. No se habló mal de mi, no se escupió sobre mi.

70 (B-41)

r ḥr=j n sḏm=(j) ṯz ḥwrw n sḏm.tw rn=j m r

No se oyeron grandes reproches, no oigo mi nombre en boca del...

71 (B-42-corte)

wḥmw n rḫ=j jnj wj r ḫ3s.t tn jw mj sḫr nṯr

...heraldo. Yo no se lo que me trajo a este país extranjero. Era como un plan de dios,...

72 (R-65)

(m) mj m33 sw jdḥy

...como (cuando) un hombre del Delta se ve a si mismo...

73 (R-66)

m 3bw s n ḫ3.wt m t3-sty

...en Abw*, (o) un hombre en los pantanos en la tierra Nubia.

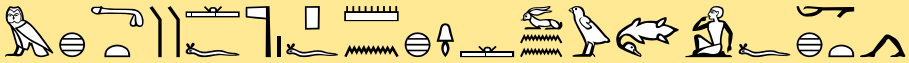
* Elefantina

74 (R-67-vuelta a B-43)

ʿḥʿ.n ḏd.n=f ḫft=f wn.n jr=f t3 pf mj mʿ

Entonces él me dijo en frente de mi: siendo así, esta tierra es como la que...

75 (B-44)



m-ḫmt nṯr pf mnḫ wnn.w snḏ=f ḫt

...este dios poderoso propone. Teniendo miedo de él, penetró en...

76 (B-45)

ḫ3s.wt mj sḫm.t rnpt jdw ḏd.k=j r=j n=f

...en los países extranjeros como Sejemet en el año de la peste. Yo, diciéndome a mi,...

77 (B-46)

wšb=j n.f nḥm.n s3=f ꜥḳ r ꜥḥ jtj.n=f

...le respondí: sin duda su hijo entró hacia el palacio tomando posesión...

78 (B-47)

jwꜥ.t nt jt=f nṯr pw grt nn sn.nw=f

...y alcanzó la herencia de su padre. Este dios además no tenía igual.

79 (B-48)

nn ky ḫpr.(w) ḫr-ḥ3.t=f nb s3t pw jḳr

Nunca ha habido antes otro como él. Es señor de la sabiduría, excelentes...

80 (B-49)

zḫr.w mnḫ wḏt-mdw prj.t h3jt ḫft

...consejos y poderosos mandatos. Salen y entran cuando...

81 (B-50)

wḏw=f ntf d3r ḫ3s.wt jw jt=f m ḫnw ꜥḥ=f

...lo decreta. Él subyugaba a los países extranjeros mientras su padre estaba en el interior de su palacio.

82 (B-51)

smj=f š3t n=f ḫpr nḫt pw grt

Él informa de sus órdenes cuando han ocurrido. Él es un hombre fuerte...

83 (B-52)

jrj m ḫpš=f pr-ꜥ nn twt n=f mꜣꜣ.t=f

...proporcionado por su fuerte brazo. Él es violento. No hay parecido viéndose...

84 (B-53)

hꜣ=f rpḏt.jw ḫꜥm=f r ḏꜥw

...cargando contra los Repedyetiu* o como acercándose al adversario.

*** arqueros**

85 (B-54)

wꜥf ꜥb pw zgnn dt n tz.n ḫrwy.w=f

Él es uno que dobla el arco y paraliza las manos. No deja reunirse a sus enemigos...

86 (B-55)

skw jꜥj ḥr pw tšꜣ wp.wt n ꜥḥꜥ.n.tw

...y penetrar a las tropas en orden de combate. Él es uno que sacia su cólera hundiendo frentes. Nadie (no) permanece de pie...

87 (B-56)

m-hꜣw=f pḏ-nmt.t pw skj=f bhꜣw

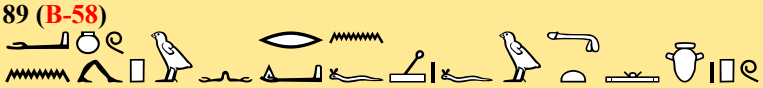
...alrededor de él. Él es uno que corre y destruye al fugitivo.

88 (B-57)

nn pḥwy n djdj n.f sꜣ ꜥḥꜥ jb pw m ꜣt sꜣsꜣ

No hay final para el que da la espalda. Él es uno que está deseoso en el momento del ataque.

89 (B-58)



ꜥnnw pw n rdj.n=j sꜣ=f wmt-jb pw

Cuando él vuelve no da su espalda. Él es valiente si...

90 (B-59)

m33=f ꜥš3.wt n rdj.n=f ḥmzj.w ḥ3 jb=f

...ve a la multitud. No le da pereza estar por detrás de su corazón.

91 (B-60)

wd ḥr pw m3=f 3bty.w rš=f pw h3.t=f

Es valiente cuando él ve al hostil. Él es uno que está feliz cuando ataca...

92 (B-61)

r pḏt.jw ṯ3w=f jkm=f tjtj=f

...a las tropas. Él agarra su escudo y lo pisotea.

93 (B-62)

n wḥm-ꜥ.n=f ḫdb=f nn wn rjw ꜥḥ3w=f

No repite de nuevo (el golpe) cuando él mata. Nadie (no) se va de su flecha...

94 (B-63)

nn jtḥ pḏ.t=f bh3 pḏt ꜥ wy=fy mj

...ni nadie (no) tensa su arco. Las tropas huyen de sus dos brazos como...

95 (B-64)

b3w n wrr.t ꜥḥ3=f ḫmt.n=f pḥwy

...la fuerza de la Serpiente-Aureus. Cuando él combate se anticipa el final.

96 (B-65)

n z3w.n=f n zpy.t nb jm3.t pw ꜥ3 bnj.t

Él no tuvo precaución que no quedasen restos. Él es todo bondad, grandeza y dulzura.

97 (B-66)

jtj.n=f mrw.t mr=j sw njw.t=f r ḥꜥw.(sn) ḥꜥj

Él trajo el amor. Él ama a su ciudad más que a si mismo (su propio cuerpo) y se regocija...

98 (B-67)

st jm=f r nṯr=sn sw3 ṯʿy.w ḥm.wt ḥr

…con él (más) que con su dios. Los hombres y mujeres...

99 (B-68)

rnn.wt jm=f jw=f m nsw

...están allí con júbilo pues él ahora es rey.

100 (B-69)

jṯj.n=j m swḥ.t jw ḥr=f ḏr mst.(w)=f sʿs3 pw msy.wt ḥnʿ=f

Él conquistaba cuando aún era embrión. Su rostro estaba vuelto hacia ella (la realeza) desde que nació. Él es uno que ha multiplicado a los nacidos con él.

101 (B-70)

wʿ pw n djdj nṯr rš.wy t3 pn ḥk3.n=f

Él es el único a quien el dios da. ¡Que alegre es esta tierra gobernada por él!.

102 (B-71)

zwzḫ t3š.w pw jw=f r jṯjt t3w

Él amplía las fronteras: él es uno que está hacia el acto de dominar las tierras llanas (del Sur).

103 (B-72)

nn k3j=f ḫ3s.wt mḥty.wt jr.n.tw=f r ḥwj.t sty.w

Él no reflexiona sobre los países extranjeros del Norte. Él fue hecho para golpear a los asiáticos,...

104 (B-73)

r ptpt nmj.w-šʿy ḥ3(b).n=f jmj rḫ=f

...para pisar a los Viajantes de la Arena. Él envió (un mensaje) y le hizo saber...

105 (B-74)

rn=k m šnj w3j ḥm=f nn tm=f jrj

...tu nombre. No maldigas lejos contra su Majestad, pues no dejará de hacer...

106 (B-75)

bw-nfr n ḫ3s.t wnn.ty.sy ḥr-mw=f ḏd.jn=f ḫft=j ḫr

...bien por el país extranjero que esté sobre sus aguas. Él dijo ante mi: ahora,...

107 (B-76)

ḥm km.t nfr.t nt.t s rḫt rwḏ=f

...en verdad Egipto es feliz ya que tiene el conocimiento de su prosperidad.

108 (B-77)

mk tw ꜥ3 wnn=k ḥnꜥ=j nfr jrr.t=j n=k

¡Mira esta grandeza!, tu estarás conmigo. Yo he hecho el bien para ti.

109 (B-78)

rdj.n=f wj m ḥ3.t ḫrdw=f mnj.n=f wj

Él me puso a mi al frente de sus retoños y me casó con su...

110 (B-79)

m s3.t=f wrt rdj.n=f stp=j n=j m ḫ3st=f

...hija mayor. Él me dio a elegir a mi de su país extranjero...

111 (B-80)

m stp.w n wnt ḥnꜥ=f ḥr t3š=f n kt

...lo realmente selecto que había junto a él, en sus limites con...

112 (B-81)

ḫ3s.t t3 pw nfr j33 rn=f jw d3bw

...las tierras del país extranjero. Este hermoso país, Jaa* era su nombre. Allí hay higueras...

*** Araru, ubicación en Siria-Palestina**

113 (B-82)

jm=f ḥnꜥ j3rr.wt wr.n=f jrp r mw ꜥ3

...junto a viñedos. Hay más vino que agua y es rica su...

114 (B-83)

bj.t=f ꜥš3 b3ḳ=f dḳr nb ḥr ḫt.w=f

...miel y abundante su aceite de moringa (ben)* y frutos en todos sus arboles.

*** Especie de árbol procedente de África y Asia**

115 (B-84)

jw jt ḥnꜥ bd.t nn ḏrw mnmn.t

Allí tienen cebada y trigo. No hay limites para el ganado.

116 (B-85)

nb.t ꜥ3 grt dmj.t r=j m jj n

Todo es grandeza y además yo alcancé al llegar...

117 (B-86)

mrw.t=j rdj.t=f wj m ḥḳ3 wḥy.t m stpw

...su amor por mi. Él me nombró gobernante de una tribu de lo más selecto...

118 (B-87)

n ḫ3s.t=f jrj.(w) n=f ꜥḳw m mjn.t jrp

...de su país extranjero. Me hicieron vituallas como pan (comida), jarras de vino,...

119 (B-88)

m ḫr.t ḥrw jwf pfz 3pd

...necesidades diarias, carne cocinada y aves...

120 (B-89)

m 3šr ḥrw r ꜥwt ḫ3s.t jw

...asadas así como de rebaños del desierto.

121 (B-90)

grg.tw n=j jw w3ḥ.t n=j ḥr(r)w r jnj.w n

Me proveyeron además con regalos traídos por...

122 (B-91)

ṯzm.w=j jw jrj.t.n=j (bnj.w) ꜥꜣw jrṯ.t m*

...mis perros para mi. Se hizo para mi cantidad de vino de dátiles y me preparaban con leche...

***texto perdido complementado por Ashmolean ostraca**

123 (B-92)

psf.t nb.t jrj.n=j rnpt.wt ꜥšꜣ.wt ḫrd.w=j

...todo lo que me cocinaban. Pasé numerosos años (allí) y mis retoños...

124 (B-93)

ḫpr m nḫt.w z nb m dꜣr

...se convirtieron en hombres fuertes. Cada uno controlaba...

125 (B-94)

wḥy.t=f wpwty ḫdd ḫntj r ḫnw

...a su tribu. El mensajero que navega aguas abajo o aguas arriba hacia la corte real...

126 (B-95)

ꜣb=f ḥr=j jw zꜣb=j rmṯ nb.t

...permanece ante mi. Yo hice detenerse a toda la gente.

127 (B-96)

jw=j dj=j mw n jb=j rdj.n=j tnm

Yo daba de beber al sediento. Puse al perdido...

128 (B-97)

ḥr wꜣ.t nḥm.n=j ꜥwꜣj stj.w

...sobre el camino. Yo salvo al que ha sido robado. Los asiáticos...

129 (B-98)

w3j r štm r sḫsf-ꜥ ḥḳ3.w-ḫ3s.wt

...amenazan con hostilidad para hacer oposición contra los Hicsos*.

***gobernadores de los países extranjeros**

130 (B-99)

ḏ3js.n=j šm.t=sn jw ḥḳ3 pn n

Yo me opuse a sus movimientos. Este gobernante...

131 (B-100)

rtnw dj=f jrjy=j rnpt.wt ꜥš3.w m ṯz.w

...de Retenú hizo que sirviese muchos años como comandante...

132 (B-101)

n mšꜥ=f ḫ3st nb.t rwj.t.n=j r=s jw jrj.n=j ḥd=j

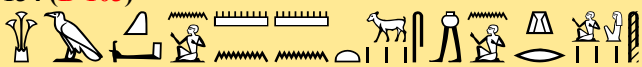
...de su ejercito. Cada país extranjero al que yo me movía lo hice atacar...

133 (B-102)

jm=s dr.t ḥr smw ḫnm.wt=s

...y allí le arrebato sus pastos y sus cisternas,...

134 (B-103)



ḥ3ḳ.n=j mnmn.t=s jnj.n=j ḫn.w=s

...capturó el ganado y sometí a sus habitantes.

135 (B-104)

nḥm.(n=j) wnm.t=sn sm3.n=j m rmṯ jm=s

Yo requisé la comida (el pan) de ellos. Yo masacré a la gente de allí.

136 (B-105)

m ḫpš=j m pḏt=j m nmt.wt=j m

Con mi fuerte brazo y mi arco, y con mis acciones, y con...

137 (B-106)

zḫr.w=j jḳr.w ꜣḫ.n=(j) m jb=f

...mis planes excelentes. Encontré favor en su corazón,...

138 (B-107)

mrj.n=f wj rḫ.n=f ḳn.n=f rdj.t=f wj

...él me amaba. Sabía que yo era un hombre valiente. Él me puso...

139 (B-108)

m-ḥꜣt ḫrd.w=f mꜣ.n=f rd

...al frente de sus retoños. Él vio crecer...

140 (B-109)

ꜥ.wy=j jw.t nḫt n (r)tnw mṯꜣ=f wj

...mis dos brazos. (Entonces) vino un hombre fuerte a Retenú para desafiarme a mi...

141 (B-110)

m jmꜣ=j pry pw nn sn.nw=f dr.n=f

...en mi choza. Él era un héroe sin igual. Él subyugó...

142 (B-111)

sr ḏr=s ḏd.n=f ꜥḥꜣ=f ḥnꜥ=j ḫmt.n=f

...a todos sin límites. Él dijo que pelearía conmigo porque intentaba...

143 (B-112)

ḥwtf wj kꜣj.n=f ḥꜣḳ mnmn.(t)=j

...robarme y planeaba capturar mi ganado...

144 (B-113)

ḫr sḥ n wḥy.t=f ḥḳꜣ pw nḏnḏ=f

...bajo el consejo de su tribu. Este gobernador (Amenenshi) consultó...

145 (B-114)

ḥnˁ=j ḏd.k=j n rḫ=j sw n jnk tr sm3y=f

...conmigo cuando yo le dije: yo no le conozco, no me pertenece, en verdad, su compañero...

146 (B-115)

wzṯn=j m ˁf3y=f jn n.t-pw wnn=j

...pueda andar libremente por el campamento. ¿Es este el que abre la puerta...

147 (B-116)

š3=f s(n)b.n=j jnb.t=f rḳt-jb

...de entrada para mi y el que traspasa para mi la fortificación?. Esto es la falta de voluntad...

148 (B-117)

pw ḥr m33=f wj ḥr jrj.t wpw.t=f

...porque el se ve haciendo sus asuntos.

149 (B-118)

nḥm-n wj mj k3 n ḥww m-ḥr-jb

Al fin yo soy como el toro del ganado en medio de...

150 (B-119)

ky ḥm.t hd sw k3 n ˁw.t

...otra manada y entonces le ataca un toro de la manada.

151 (B-120)

ng3.w ḥr 3m(m) r=f jn jw wn tw3

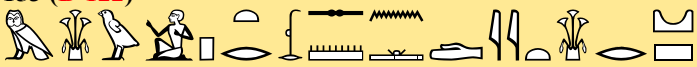
Un toro de los cuernos largos lo ataca. ¿Existe algún hombre de baja posición social...

152 (B-121)

mrr.w n š3 n tp-ḥry nn pṯ.ty sm3

...que sea amado si lo ordena el amo?. No hay tropa que se una...

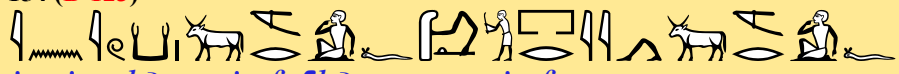
153 (B-122)



m jdḥy ptr zmn ḏy.t r ḏw

...con el hombre del Delta. ¿Quien establece la planta del papiro en la montaña?.

154 (B-123)



jn jw k3 mrj=f ꜥḥ3 pry mrj=f

¿Desea un toro el combate?. El toro bravo, él ama...

155 (B-124)

wḥm s3 m ḥr(y.t) n.t mḫ3=f sw

...el sonido de la retirada por el temor que otro le iguale.

156 (B-125)

jr wnn jb=f r ꜥḥ3 jmj ḏd=f ḫr.t jb=f

Si su mente lucha. ¡Haz que él diga el estado de su corazón!.

157 (B-126)

jm jw nṯr ḫm š3.t n=f rḫ n.t pw mj-m

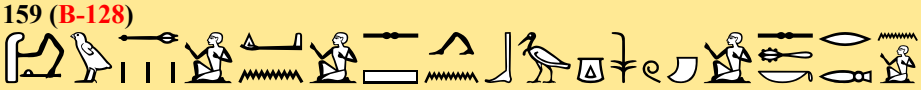
¿Hay algún dios que sea ignorante de sus ordenes y que conoce como serán?.

158 (B-127)

sḏr.n=(j) ḳ3s.n=j pḏ.t=j wd.n=j

Pasé la noche encordando mi arco. Preparé...

159 (B-128)



ꜥḥ3.w=j dj.n=j zš.n b3gsw=j zḫkr.n=j

...mis flechas. Me puse a afilar mi daga y adorné...

160 (B-129)

ḫʿw=j ḥḏ.n t3 (r)ṯnw jj.t

...mis implementos (armas). Cuando brilló la tierra las gentes de Retenú vinieron.

161 (B-130)

ḏdb.n=s wḥwy.t=s sḥw.n=s ḫ3s.wt

Congregaron a sus tribus y convocaron a sus países extranjeros...

162 (B-131a)

n.t gs.(wj)=sy k3.n=s ʿḥ3 pn

...de las dos partes*. Pensaron en este combate.

* **Retenú superior e inferior (*rtnw-ḥrt* + *rtnw-ḫrt*)**

163 (R-156)

jwj.t pw jrj.n=f n=j ʿḥʿ=kwj dj.n=(j) wj m-h3w=f

Entonces él vino hacia mi mientras yo permanecía de pie. Me puse en torno a él.

164 (B-131b)

ḥ3.ty nb m3ḫ.(w)

Cada corazón tenía miedo...

165 (B-132)

n=j ḥm.wt ṯ3y.w ḥr ʿʿj.w jb

...de mi. Las mujeres y los hombres murmuraban. Cada corazón...

166 (B-133)

nb mr.(w) n=j ḏd=sn jn jw wn ky

...estaba dolorido por mi. Ellos dicen: ¿existe otro...

167 (B-134)

nḫt ʿḥ3 r=f ʿḥʿ.n jkm=f mjnb=f

...hombre fuerte que pelee contra él?. Entonces, su escudo, su hacha...

168 (B-135)

ḥpt=f n nsy.wt ḫr.(w) mḫt zpr.n=j

...y su brazada de jabalinas cayeron contra él. Después que yo hiciera fallar...

169 (B-136)

ḫʿw=f rdj.n=j sw3 ḥr=j ʿḥ3.w=f zp.(w)-n-jw.t.t

...sus armas y permití que las flechas pasasen de camino sobre mi. En vano...

170 (B-137a)

wʿ ḥr ḫn m wʿ

...se acercó una tras otra.

171 (R-163)

ʿḥʿ.n jrj.n=f 3ʿr=f r=j ḫmt.n=f ḥwtf ʿ=j ḫʿm.n=f

Entonces el hizo preparar el ataque. Él con su mano me saqueó.

172 (B-137b)

ḫmʿ.n=f

Él se aproximó...

173 (B-138)

wj stj.n=j sw ʿḥ3w=j mn.(w) m nḥb.t=f

...a mi y yo le lancé a él mi flecha quedándose clavada en su cuello.

174 (B-139)

sbḥ.n=f ḫr.n=f ḥr fnd=f

Él gritó y cayó sobre su nariz.

175 (B-140)

zḫr.n=j n sw mjnb=f wdj.n=j jsnn=j

Yo le derribé a él con su hacha y lancé mi grito de guerra...

176 (B-141)

ḥr j3.t=f ꜥ3m nb ḥr nmj rdj.n=j ḥknw=j

...sobre su espalda. Todos los asiáticos dieron un grito de alabanza. Di gracias...

177 (B-142)

n mnṯw mr.w=f ḥb.w.n=f ḥḳ3 pn ꜥmwnnšj

...a Montu. Los subordinados de él se lamentaron por él. Este gobernador Amunenshi...

178 (B-143)

rdj.n=f wj r ḥp.t=f ꜥḥꜥ.n jnj.n ḫ.t=f

...me dio a mi su abrazo. Entonces yo traje sus pertenencias y...

179 (B-144)

ḥ3ḳ.n=j mnmn.t=f k3.t.n=f jrj.t

...capturé su ganado. Lo que él planeó hacerme...

180 (B-145)

st r=j jrj.n=j st r=f jtj.n=j ntt m jm3m=f

...a mi yo se lo hice contra él. Yo cogí lo que había en su tienda y...

181 (B-146)

kfy.n=j ꜥf3y=f ꜥ3j.n=j jm wsḫ n m

...saqueé su campamento. Yo he sido grande allí. He sido extenso en...

182 (B-147)

ꜥḥꜥ.w=j ꜥš3.w n=(j) m mnmn.t ḫr jrj.n

...riquezas y abundancia en ganado. Así actuó...

183 (B-148)

nṯr r ḥtp n ṯzj.n=f jm=f thj.n=f r

...el dios haciendo las paces con quien había mandado tropas él allí, llevándole por mal camino por...

184 (B-149)

k.t ḥ3s.t jw mjn jb=f jʿj.(w) wʿr wʿr

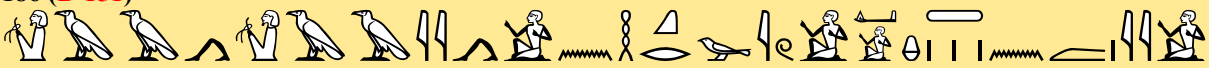
...otro país. Hoy su corazón se regocija. Un fugitivo huye...

185 (B-150)

n h3w=f jw mtr=j m ḫnw

...a sus alrededores, ahora mi fama está en Palacio (La Residencia).

186 (B-151)



s33 s33y=j n ḥḳr jw dj=j t n gs.y=j

Un vagabundo vagaba hambriento y yo doy pan al prójimo.

187 (B-152)

rww z t3=f n ḥ3y.t

Un hombre dejó su tierra desnudo y...

188 (B-153)

jnk ḥḏw p3ḳ.wt

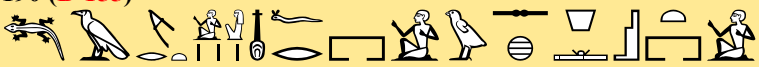
...(ahora) me pertenecen ropas blancas de lino fino.

189 (B-154)

bt3 z n g3w h3b=f jnk

Un hombre abandona por falta a (quien) le envía y (ahora) yo soy...

190 (B-155)



ʿš3 mrj.wt nfr pr=f wzḫ s.t=j

...rico en criados. Mi casa es bella y amplio mi terreno...

191 (B-156)

sḫ3w=j m ʿḥ nṯr nb š3 wʿr.t tn

...pero mi recuerdo está en Palacio. Cualquiera de los dioses que ordene esta huida...

192 (B-157)

ḥtp=k dj=k wj r ḫnw jmwn=k r

...en tu paz. Tu me colocas en Palacio. Ciertamente tu...

193 (B-158)

rdj.t mꜣ=j bw wrš.w jb=j jm

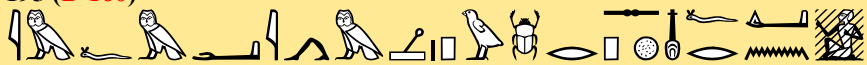
...harás que yo vea el lugar (donde) pasará el tiempo mi corazón allí.

194 (B-159)

ptr wr.t=(j) r ꜥb.t ḫꜣ.t=j m tꜣ msj.kwj

¿Que hay más grande que mi cadáver esté en conexión con la tierra en que nací...

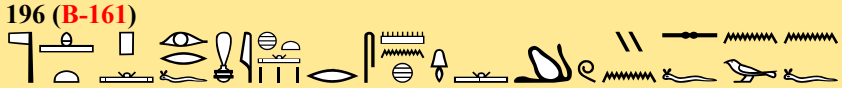
195 (B-160)



jm f mj m sꜣ=(j) pw ḫpr zp nfr dj.n=j

...allí?. ¡Ven a mi espalda!, esto llega a ser un feliz suceso. Me dio...

196 (B-161)



ḥtp nṯr jrr=f mj-jḫ.t r smnḫ pḥwy n z.fn.n=f

...el dios la paz. Él hizo cosas para ennoblecer al final a quien le ha afligido.

197 (B-162)

jb=f mr.(w) n dḳr.n=f r ꜥnḫ ḥr ḫꜣs.t jn mjn

Que su corazón dolorido tenga fuerza para vivir sobre un país extranjero. ¿Será...

198 (B-163)

jr=f ntt=f ḥtp.(w) sḏm=f nḥ n wꜣ wḏb-ꜥ=f

...él complacido hoy?. Para que él escuche rogar por el lejano y vuelve la mano...

199 (B-164)

r ḥwj.n=f tꜣ jm=f r bw jnj.n=f sw jm

...de la que él condujo fuera de su país hacia un país donde él pueda traerlo de vuelta.

200 (B-165)

ḥtp.n=j nsw n km.t ꜥnḫ=j m ḥtp.wt=f

Que el rey de Egipto tenga paz hacia mi y que yo viva en su gracia.

201 (B-166)

nḏ=f ḫr.t ḥnw.t-tꜣ ntt m ꜥḥ=f sḏm=j

Que yo pida consejo a la Señora de la tierra que está en Palacio. Que yo escuche...

202 (B-167)

wpw.wt n.t ḫrd.w=s jḫ rnpy

...las órdenes de sus retoños. Entonces rejuvenecerá...

203 (B-168)

ḥꜥw=j nt.t (jr)=f jꜣw hꜣ.w wgg

...mi cuerpo que ha caído en la vejez y la debilidad...

204 (B-169)

ꜣs.n=f wj jrty=j dns ꜥwy=j nw.w

...me sorprendió. Mis dos ojos están pesados, mis dos brazos débiles, ...

205 (B-170)

rd.wj=j fḫ.n=sn šms jb wrd.(w) tkn.(k) wj

...sus piernas me fallan y mi corazón sigue cansado. Me acerco a...

206 (B-171)

n wḏꜣ zbj=sn nwj r njw.wt nḥḥ šms=j

...tu partida. Que ellos me conduzcan a las ciudades de la Eternidad (muertos). Yo serviré...

207 (B-172)

nb.t-r-ḏr jḫ ḏd=s n=j nfr n ms.w=s sbj=s

...a la Señora de Todo (la reina). Entonces ella me dirá lo que es bueno para sus hijos. Ella enviará...

208 (B-173)

nḥḥ ḥr=j jsṯ r=f ḏd n ḥm nsw-bjt(y) ḫpr-kꜣw-rˁ mꜣˁ-ḫrw ḥr sšm

...la eternidad sobre mi. Ahora entonces, ha sido dicho a su Majestad el rey del Alto y Bajo Egipto, Heperkaura, justificado de voz, esta...

209 (B-174)

pn nty wj ḫr=f wn.jn ḥm=f hꜣb=f

...situación bajo la que yo estaba. Su Majestad me envió...

210 (B-175)

n=j ḫr ꜣw.wt-ˁ n.t ḫr-nsw.t s.ꜣwj=f jb n bꜣk=j jm mj

...presentes del rey. Él puso alegría al sirviente como...

211 (B-176)

ḥkꜣ n ḫꜣs.t nb.t mz.w-nsw nty m ˁḥ=f ḥr rdj.t

...gobernante de todas las tierras extranjeras. Los hijos del rey que están en su palacio me permitieron...

212 (B-177)

sḏm=j wpw.t=sn

...oír sus mensajes...

213 (B-178)

mj.t n wḏ jny n bꜣk jm ḥr jnj.t=f r km.t

...copia del decreto traído al sirviente sobre su llegada a Egipto.

214 (B-179)

ḥr ˁnḫ-ms.wt nb.ty ˁnḫ-ms.wt nsw-bjt(y) ḫpr-kꜣ-rˁ sꜣ-rˁ

Horus de vida de nacimientos, las Dos Señoras de vida de nacimientos, rey del Alto y Bajo Egipto Heperkara, Hijo de Ra...

215 (B-180)

j-mn-m-ḥ3.t ꜥnḫ ḏ.t r nḥḥ wḏ-nsw n šmsw s3-nh.t

Amenemhat, que viva por siempre jamás. Decreto del rey para el seguidor Sanehet:

216 (B-181)

mk jnj.tw n=k wḏ pn n nsw r rdj.t rḫ=k nt.t dbn.n ḫ3s.wt

¡mira!. Este decreto del rey ha sido traído a ti para darte a conocer que tu has viajado alrededor de los países extranjeros.

217 (B-182)

prj.t m ḳdm rtnw djdj tw ḫ3s.t n ḫ3s.t ḥr sḥ

Tu sales de Kedem y Retenú. Un país de dio otro país bajo el consejo...

218 (B-183)

n jb=k n=k ptr jrj.t.n=k jrj.tw r=k n wꜥ3=k ḫsf.tw mdw=k

...de tu (mismo) corazón. ¿?

219 (B-184)

n mdw=k m sḥ n sr.w jtn.tw ṯz.w=k

Tu no has hablado en el consejo de los ancianos (como para que) se opongan a tus declaraciones.

220 (B-185)

zḫr pn jnj.n=f jb=k n ntf m jb=(j) r=k p.t=k tn nt.t m ꜥḥ

Este consejo llega a tu corazón, pero que no estaba en mi mente contra ti. Este tu cielo que está en palacio.

221 (B-186)

mn=s rwḏ=s m mjn k3p dpt=s tp=s m nsy.t n.t t3 ms.w=s

Ella permaneció hoy en su prosperidad y cubre su cabeza con la realeza de la tierra. Sus hijos...

222 (B-187)

m ꜥḫnw.ty wꜣḥ=k špss.w n djdj=sn n=k ꜥnḫ=k m ꜣw.t-ꜥ=sn

...están en la sala de audiencias. Tu acumularás los manjares que ellos te den para que tu vivas de sus presentes.

223 (B-188)

jrj n=k jwj.t r km.t mꜣ=k ḫnw ḫpr.n=k jm=f znj=k tꜣ r

Vuelve tu a Egipto, verás el Palacio y llegarás a estar en él. Tu besarás la tierra hasta...

224 (B-189)

rw.ty wr.ty ḫnm=k m smr.w jw mjn js

...el exterior de la doble puerta y te unirás con los cortesanos. Ciertamente hoy...

225 (B-190)

šꜣꜥ.n=k tnj fḥ.n=k n=k bꜣꜣw.t sḫꜣ.n=k hrw

...tu has empezado a ser un anciano y te ha fallado la virilidad. Recuerda el día...

226 (B-191)

n ḳrz sbj.t r jmꜣḫ wḏꜥ.tw n=k ḫꜣwy m sfṯ

...del entierro cuando pases hacia la veneración y te juzgue la noche con aceites y...

227 (B-192)

wtꜣ.w m ꜥ.wy tꜣy.t jrj.tw n=k šms wḏꜣ hrw

...(mientras) las vendas de la momia están en los dos brazos de la diosa Tait. Te harán a ti acompañar en el viaje el día...

228 (B-193)

smꜣ-tꜣ wj m nbw tp m ḫzbḏ p.t ḥr=k dj.t(j) m

...del entierro. La máscara de la momia será de oro y la cabeza de lapislázuli. El cielo estará sobre ti colocado en...

229 (B-194)

mstp.t jḥ.w ḥr jtḥ=k šmʿ.w ḫr-ḥ3.t=k jrj.tw ḫbb

...el altar móvil. Los bueyes te arrastrarán. Los músicos al frente de ti harán la danza...

230 (B-195)

nny.w r r(3) js=k njs.tw n=k dbḥ.t-ḥtp sft.tw

...de los inertes (muertos) hasta la palabra de la tumba. Hace llamamiento a los alimentos funerarios y hace sacrificio...

231 (B-196)

r r(3) ʿb3.w=k jwn.w=k ḫwsj.w m jnr ḥd m-ḳ3b

...de voz en tu piedra de las ofrendas. Tus pilares construidos de piedra caliza en medio (la de las tumbas)...

232 (B-197)

ms.w-nsw nn wn m(w)t=k ḥr h3s.t nn bs.tw ʿ3m.w nn

...de los hijos del rey. Tu no estarás muerto sobre la tierra extranjera. No serás enterrado por los asiáticos. Tu no...

233 (B-198)

dj.t(w)=k m jnm n zr jrj.tw ḏr=k jw n3 (r) 3w r ḥwj.t-t3

...serás colocado en una piel de oveja (ni) será hecho tu muro de cerramiento. Esto es como vagar por la tierra.

234 (B-199)

mḥj ḥr ḫ3.wt jw.t=k spr.n wḏ pn r=j ʿḥʿ kwj

Piensa sobre la muerte y tu vuelve. Este decreto me llegó (mientras) yo permanecía...

235 (B-200)

m-ḥr-jb wḥw.t=j šdj.n.t(w)=f n=j rdj.n wj ḥr ḫ.t=j dmj.n=j z3tw

...en medio de mi tribu y me fue leído en voz alta. Me puse sobre mi vientre y toqué el suelo...

236 (B-201)

dj.n=j sw zš ḥr šnby=j dbn.n=j ꜥꜣy=j ḥr nhm

...y lo hice pasar sobre mi cabello. Me di la vuelta a mi campamento con alegría...

237 (B-202)

r ḏd jr.tw nn mj-mꜥ n bꜣk th.n jb=f r ḫꜣs.wt ḏrḏry.wt ḫr

...para decir: ¿como se hace esto a un siervo que extravió su corazón bajo un país extraño?.

238 (B-203)

ḥm nfr wꜣḥ-jb nḥm wj mꜥ mw.t jw kꜣ=k r rdj.t jry=j

Ciertamente la amistad es buena. Ciertamente yo estoy en el acto de morir. Tu Ka hará que me sea permitido...

239 (B-204)

pḥwy ḥꜥw=jm ḫnw mj.t n smj n wḏw pn bꜣk n ꜥḥ sꜣ-nht

...que al fin mi cuerpo esté en palacio. Copia del informe de este decreto: el servidor del palacio Sa-nehet...

240 (B-205)

dḏ m ḥtp nfr wr.t rḫ.t wꜥr.t tn jrj.tn bꜣk jm m ḫm=f jn

...dice: ¡en la paz!. Es muy bueno que sea conocida esta huida que hizo este siervo allí en su ignorancia por...

241 (B-206)

kꜣ=k nṯr nfr nb tꜣ.wy mr.w rꜥ ḥsw mntw nb wꜣs.t jmn

...tu Ka (Horus). El buen dios, señor de las dos tierras, amado de Ra, favorecido de Montu, señor de Tebas y de Amón,...

242 (B-207)

nb ns.t tꜣ.wy sbk-rꜥ ḥr ḥt-ḥr tm ḥnꜥ psḏ=f

...señor del trono de las dos tierras, Sobek-Ra, Horus, Hathor, Atum junto con su Enéada.

243 (B-208)

spdw nfr-bꜣw smsrw ḥr jꜣb.ty nb.t jmḥ.t ḫnm=s

Sopdu, Neferbau, Semseru el Horus oriental, la señora de Buto te envuelve...

244 (B-209)

tp=k ḏꜣḏꜣ.t tp.t nwy mnw-ḥr ḥr-jb ḫꜣs.tw wrr.t nb.t

...tu cabeza. Los magistrados regulan la inundación- Min-Horus está en medio de los desiertos. Uereret señora de...

245 (B-210)

pwn.t nw.t ḥr-wr-rˁ nṯr.w-nb.w tꜣ-mrj

...Punt, Nut, Horwerera (Horus-Ra el viejo) y todos los dioses de Egipto...

246 (B-211)

jw nw wꜣḏ-wr rdj=sn ˁnḫ wꜣs r fnd=k ḫnm=sn tw m ꜣw.wt-ˁ=sn

...y las islas del mar. Que ella nos de vida y fuerza a tu nariz. Que ellos os doten de presentes...

247 (B-212)

dj=sn n=k nḥḥ nn ḏrw=f ḏ.t nn ḥn.ty=s wḥm.(w) snḏ=k

...que te den para siempre sin límites la eternidad en los dos lados. Sé el portavoz de tu miedo...

248 (B-213)

m tꜣ.w ḫꜣs.wt wˁf.n=k šnn.t jtn nḥ pw n bꜣk jm

...en las tierras llanas y los países extranjeros y que subyugues a (todo) lo que circunda a Atum (el sol). Este es un ruego del siervo allí, ...

249 (B-214)

n nb=f šdj m jmn.t nb sjꜣ sjꜣ rḫy.t sjꜣ=f

...a su señor que le rescate de Occidente. El señor del conocimiento percibe a la gente. El se reconoce...

250 (B-215)

m ḥm.n stp-sꜣ wn.t bꜣk jm snḏ ḏd.st jw mj ḫt ꜥꜣ

...en la Majestad de palacio y que el siervo tema decirlo. Es como una gran cosa...

251 (B-216)

wḥm st nṯr ꜥꜣ mj.tw rꜥ ḥr zšsꜣ bꜣk n=f

...repetirlo. El gran dios es copia de Ra y hace sabio al que trabaja para él...

252 (B-217)

ḏz=f jw bꜣk jm mꜥ nḏ-r ḥr r=f dj.tw(j) 3 ḫr sḫr=f jw ḥm=k

...mismo. El siervo está en la mano de (cuyo) rostro toma consejo de él. Yo estoy colocado bajo su soberano. Tu Majestad...

253 (B-218)

m ḥr jtj.(t) nḫt ꜥ.wy=k r tꜣ.w nb.wy

...en Horus conquistador. Tus dos brazos son más fuertes que cualquiera de las tierras llanas, ...

254 (B-219)

wḏ grt ḥm=k rdj.t jnj.t=f mꜥkj m ḳdm ḫntywjꜥwš

...además, tu Majestad decreta permitir que él traiga Maki de Kedem, Jentaus...

255 (B-220)

m ḫnt-kšw mnws

...de Jenet-Kush, Menus...

256 (B-221)

m tꜣ.wj fn-ḫ.w ḥkꜣ.w pw mtr.w rn.w

...en las tierras llanas de Fenehu*. Estos gobernantes de renombre...

*** Siria-Palestina**

257 (B-222)

ḫpr.w m mrw.t=k nn zḫ3 (r)tnw n=k jm s(w) mjt.t

...que han crecido amándote, sin pensar en Retenu igualmente que en...

258 (B-223)

ṯzm.w=k js wʿr.t tn jrj.t.n b3k jm n ḫmt.(tw) s nn

...tus perros. Ciertamente esta huida que un servidor hizo no la planeé. Ello no...

259 (B-224)

s(y) m jb=j n ḳmd=j s(y) n rḫ=j jwdw=j r s.t jw mj

...estaba en mi corazón. Yo no lo ideé ni supe que me separaba del lugar, porque era como...

260 (B-225)

sšm.(w) rsw.t mj m33 sw jdḥ.y m

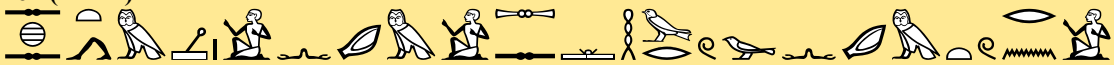
...proceder a soñar, como se ve a un hombre del Delta en...

261 (B-226)

3bw z n ḫ3.t m t3-sty n snḏ.(j) n

...Elefantina, o un hombre en el pantano de Nubia. No tenía miedo (aunque) nadie...

262 (B-227)



zḫz.t(w) m-s3=j n sḏm=j ṯs-ḥwr.w n sḏm.tw mr=j

… corrió tras de mi. Yo no escuché reproches. Mi nombre no fue oído...

263 (B-228)

m r(3) wḥm.w wpw-ḥr n=f n ḏdf ḥʿw=j rd.wy=j

...de boca del heraldo. Sin embargo sentí escalofríos en mi cuerpo. Mis dos pies...

264 (B-229)

ḥr hwhw jb ḥr ḫrp=j nṯr š3 wʿr.t tn

...corrieron a toda prisa. Mi corazón me dirigió. El dios que ordenó esta huida...

265 (B-230)

ḥr sṯ3=j n jnk js ḳ3j-š3 ḫnt snḏ z rḫ

...me arrastró. Por mi parte, ciertamente, no soy presuntuoso. Un hombre que conoce...

266 (B-231)

t3=f dj.n rˁ snḏ=k ḫ.t t3 ḥr.t=k m ḫ3s.t nb.t

...su tierra. Ra pone tu temor a través de la tierra y tu terror en todas las tierras extranjeras.

267 (B-232)

m wj m ḫnw m wj m s.t tn ntk js ḥbs

Mira, yo estoy en palacio. Mira, yo estoy en este lugar. Ciertamente tu cubres...

268 (B-233)

3ḫ.t tn wbn jtn n mr.t=k mw m jtr.w swr.t(w)=f

...este horizonte. El disco solar brilla por tu deseo. El agua en los ríos es bebida...

269 (B-234)

mr=k ṯ3w m p.t ḫnm.t(w)=f ḏd=k jw b3k jm r swḏ.t

...si tu quieres. El aire del cielo es respirado cuando tu lo dices. El humilde siervo cederá...

270 (B-235)

ṯ3.ty=j jrj.n b3k jm m s.t tn

...el visirato que hizo el siervo en este lugar.

271 (B-236)

jm.t pw jry r b3k jm jrr ḥm=k m mrr=f ˁnḫ.tw m ṯ3w n djdj=k

Entonces lograron reunir por el humilde siervo para hacer que tu Majestad haga lo que deseé, (puesto) que vive del aire que tu das.

272 (B-237)

mr rˁ ḥr ḥwt-ḥr fnḏ=k pw špss mrr.w

¡Amado Ra, Horus, Hathor!, augusta es tu nariz; amado...

273 (B-238)

mnṯw nb-wꜣs.t ˁnḫ=f ḏ.t rdj.t(w) jry=j ḥrw m jꜣꜣ

...Montu, señor de Tebas, permite que vivas eternamente. Pasé (hice) un día en Jaa.

274 (B-239)

ḥr swḏ.t ḫt=j n ms.w=j sꜣ=j smsw=j m-sꜣ wḥy.t=j

Entregué mis propiedades a mis hijos. Mi hijo mayor quedó a cargo de mi familia.

275 (B-240)

wḥy.t=j ḫ.t=j nb.t m-ˁ=f ḏt=j mnmn.t=j nb.t

Mi familia y todas las propiedades (quedarán) en su mano. Todos mis siervos y ganado, ...

276 (B-241)

dḳr.w=j ḫt=j nb bnr jw.t pw jrj.n bꜣk jm m-ḫnty.t

...mis frutos y todos mis agradables arboles. Entonces, este humilde servidor partió hacia el sur.

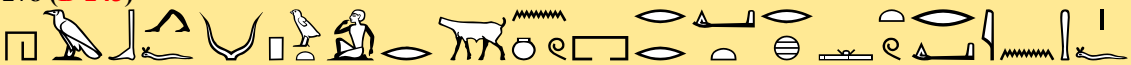
277 (B-242)

ḥdb.n=j ḥr wꜣw.t-ḥr ṯz.w jm nty m-sꜣ pḫr.t

Hice un alto en los Caminos de Horus*. El comandante, el que estaba allí a cargo de la patrulla de fronteras...

*** ruta de acceso y línea de defensa en el noreste del delta del Nilo, -paralela a la costa-, en Silé (Suez)**

278 (B-243)



hꜣb=f wpw.t r ḫnw r rdj.t rḫ.tw rdj.jn ḥm=f

...envió un mensaje a la Residencia para dar a conocer mi estado. Su Majestad...

279 (B-244)

jw.t jmy-rꜣ sḫ.tyw mnḫ n pr-nsw ꜥḥꜥ.w ꜣṯp.w m ḫ.t=f

...(permitió) que viniera un supervisor de campesinos de la poderosa Casa Real. A continuación sus barcos cargados de...

280 (B-245)

ḫr ꜣw.t-ꜥ n.t ḫr-nsw n sty.w jwj.w m-sꜣ=j ḥr sbj.t=j r wꜣ.wt ḥr

...presentes de parte del rey para los asiáticos que venían a mi espalda y que viajaban (conmigo) por los Caminos de Horus.

281 (B-246)

dm.n=j wꜥ jm nb m rn=j jw wdpw nb ḥr jr.wt=f ššp.n=j fꜣj.n=j

Yo pronuncié allí cada uno de sus nombres. Todos los mayordomos debieron hacer su (trabajo). Tomé (los regalos) y navegué...

282 (B-247)

ṯꜣw šbb.(w) ꜥtḫ.(w) tp-mꜣꜥ=j r pḥ.t=j dmj jṯj-(tꜣ.wy)

...con viento. Se amasó y filtró (cerveza) para mi escolta hasta llegar a Iti-tawy.

283 (B-248)

ḥḏ.n jr=f tꜣ sbꜣ sp-2 jw jwj jꜣš n=j z mḏw m jw.t z mḏw m

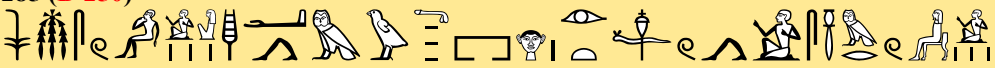
Al brillar la tierra en la mañana, dos veces vinieron y me llamaron. Diez hombres vinieron y diez hombres...

284 (B-249)

šm.t ḥr sṯꜣ(w)=j r ꜥḥ dhn.n=j tꜣ jmy.tw ššpw

...caminamos haciéndome pasar a palacio. Toque la tierra con la frente entre las esfinges.

285 (B-250)



ms.w-nsw.t ꜥḥꜥ m wm.t ḥr jrj.t ḫsfw=j smr.w

Los hijos del rey permanecían en la entrada para recibirme. Los cortesanos...

286 (B-251)

st3.w r w3ḫy ḥr rdj.t ḥr w3.t ꜥḫnw.ty

...me arrastraron (llevaron) al atrio columnado y me colocaron en el camino de la Sala de Audiencias.

287 (B-252)

gmj.n=j ḥm=f ḥr s.t wr.t m wm.t n.t ḏꜥmw wn.k(w)j r=f

Encontré a su Majestad en el gran trono en la puerta de oro fino (electrum*). Yo estaba...

* **Aleación de 1/5 de oro blanco y 4/5 de plata**

288 (B-253)

dwn=kwj ḥr ḫ.t=j ḫm.n wj m-b3ḥ=f nṯr pn

...estirado sobre mi vientre y me desmaye en presencia de él. Este dios..

289 (B-254)

ḥr wšd(w)=j ḫnm.w jw=j mj s jt.w m ꜥḫḫw

...se me dirigió con alegría. Yo era como un hombre atrapado en el crepúsculo.

290 (B-255)

b3=j sb.w ḥꜥ.w=j 3d.w ḥ3.ty=j n n.t=f m ḫ.t=j rḫ=j

Mi alma es débil, mi cuerpo está decaído, mi corazón no estaba en mi cuerpo y yo creía...

291 (B-256)

ꜥnḫ r mw.t ḏd.jn ḥm=f n wꜥ m nn n smr.w=j ṯz

...que la vida es la muerte. Entonces su Majestad dijo a uno de estos amigos del rey: levántate...

292 (B-257)

sw jmj mdw=f n=j ḏd.jn ḥm=f mk tw jwj.t ḥwj.n=k ḫ3s.wt jrj.n wꜥr.t

...y ¡haz que me hable!. Dijo su Majestad: ¡mira!, tu has partido, has derrotado a los extranjeros. La huida...

293 (B-258)

hd jw=k tnj pḥ.n=k jꜣ.wy nn šrr jʿb.t

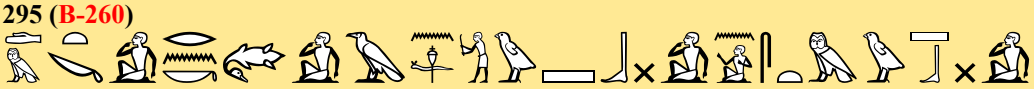
...ha sido dura para ti. Tu eres anciano, has alcanzado la vejez. No es menor la adhesión...

294 (B-259)

ḫꜣ.t=k nn bs=k jn pḏtyw m jrj.(w)=k sp-sn gr n mdw=k

...a tu cadáver. No serás enterrado por los extranjeros ni actuarás dos veces. Tu no has hablado...

295 (B-260)



dm.t(w) rn=k snḏ=(k) 3 n ḫsf wšb.n=j s.t m wšb

...cuando fue pronunciado tu nombre. Tuve miedo a responder a ello con la respuesta...

296 (B-261)

snḏ.w ptr ḏd.t n=j nb=j jr wšb=j s.t nn jrj.t=j

...temerosa. ¿Que me dice mi señor?. Entonces yo respondí pero sin hacerlo.

297 (B-262)

ʿn nṯr js pw ḥr.t wnn=s m ḫt=j mj sḫpr wʿr.t šꜣꜣ.t

Ciertamente esta es la mano de dios. El terror de ello está en mi cuerpo como ocasionar la huida decretada.

298 (B-263)

mk wj m bꜣḥ=k ntk ʿnḫ jrr ḥm=k m mrr=f rdj.jn ḥm=f

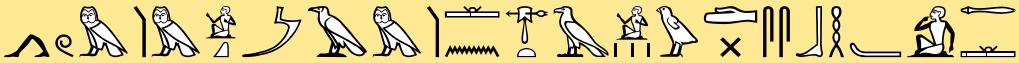
¡Mira!. Yo estoy en presencia de ti. Tu vida te pertenece. Tu Majestad haga como desee. Entonces se hizo [su Majestad]...

299 (B-264)

sṯꜣ.tw ms.w-nsw ḏd.jn ḥm=f n ḥm.t-nsw mṯ sꜣ-nh.t

...pasar a los hijos del rey. Entonces dijo su Majestad a la esposa real. Mira, Sa-nehet...

300 (B-265)



jw m ꜥ3m ḳm3 n sty.w wdj=s sbḥ ꜥ3

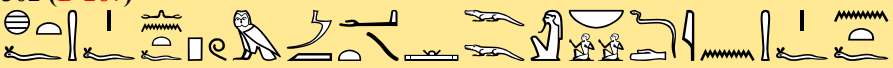
...ha vuelto como un asiático creado por los asiáticos. Ella lanzó un gran y fuerte grito...

301 (B-266)

wr.t ms.t-nsw m dy.wt wꜥ.t ḏd.jn=sn

...y los hijos del rey chillaron a una. Ellos dijeron...

302 (B-267)



ḫft ḥm=f n ntf pw m m3ꜥ.t jty nb=j ḏd.jn ḥm=f ntf

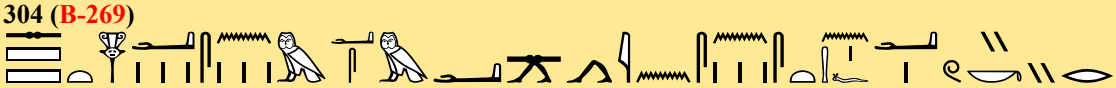
...en frente de su Majestad. Verdaderamente no es él. ¡Oh soberano!, mi señor. Entonces su Majestad dijo: es él...

303 (B-268)

pw m m3ꜥ.t jst rf jn.n=sn mnjw.t=sn sḫmw=sn

...en verdad. Ahora ellos traen sus collares, sus cetros...

304 (B-269)



sšš.wt=sn m ꜥ=s(n) ms.jn=sn s.t n ḥm.fꜥwy=ky r

...y sus sistros en sus manos. Ellos se lo regalaron a su Majestad. Tus brazos...

305 (B-270)

nfr.t nsw w3ḥ ḫkry.t n.t nb.t p.t dj nb.w

…son hermosos. (Oh) rey de larga vida, ornamento de la Señora del Cielo. Que la Dorada (Hathor) de...

306 (B-271)

ꜥnḫ r fnd=k ḫnm.tw nb.t sb3.w ḫdj šmꜥ=s ḫn.t mḥw=s

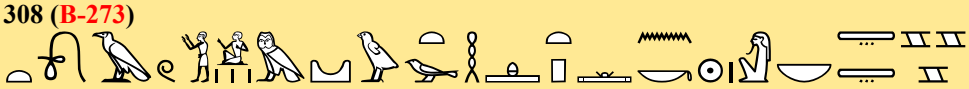
...vida a tu nariz junto a la Señora de la Estrella. Que la (corona) del Ato Egipto navegue al Norte y que la corona del Bajo Egipto navegue al Sur...

307 (B-272)

sm3.(w) twt.(w) m r3 n ḥm=k dj.tw w3ḏ.t m wp.t=k sḥrj.n=k

...para unirse a la figura ante la boca de tu Majestad. Ponte el papiro (uadyed) en tu frente. Tu has alejado...

308 (B-273)



tw3.w m ḏw.t ḥtp.n=k rˁ nb t3.wy

...a los humildes del mal. Tu has complacido a Ra, señor de las dos tierras.

309 (B-274)

hy.n=k mj nb.t r ḏr nft ˁb=k sfḫ šsr=k

¡Salve a ti!, como la Señora del Todo. Destensa tu arco, libera tu flecha.

310 (B-275)

jmj ṯ3w n nty m jtm.w jmj.n=n ḫnt tn nfr.t

¡Da aliento al que se asfixia!. ¡Danos un desembolso para este hermoso festival!.

311 (B-276)

m mṯn pn s3 mḥy.t pd.ty msj m t3-mrj

Este jeque hijo de Mehyt, extranjero nacido en la Tierra Amada (Egipto).

312 (B-277)

jrj.n=f wˁr.t n snḏ=k rwj.n=f t3 n

El hizo la huida por tu temor. El se fue de la tierra por...

313 (B-278)

ḥry=k (n)n 3y.t ḥr n m3 ḥr=k

...tu pavor. No te pongas pálido para los que miren tu cara.

314 (B-279)

nn snḏ jr.t dg.t n=k ḏd.jn ḥm=f nn snḏ=f

No temas de lo que tu ojo haya visto. Entonces su Majestad dijo: no tendrás miedo...

315 (B-280)

n(n) ꜥ(š)=f r ḥr(j.t) jw=f r smr m-m

...ni gemirás de pavor. Tu serás un cortesano entre...

316 (B-281)

sr.w rdj.t=f m-ḳ3b šny.wt

...los nobles y estará colocado en medio de la Corte Real.

317 (B-282)

wḏ3.w tn r ꜥḫn.w.ty-dw3.t r jrj.t

Partid vosotros a la Sala de Oración para que haga...

318 (B-283)

ꜥḥꜥw=f prj.t=j r=f m-ḫnw

...un servicio. Yo salí del interior de...

319 (B-284)

ꜥḫnw.ty ms.w-nsw ḥr rdj.t n(j) ꜥ.w=sn

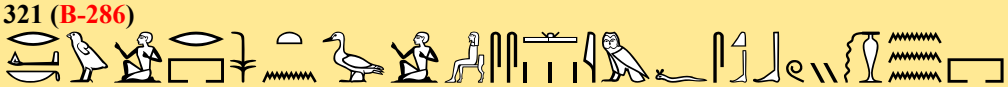
...la Sala de Audiencias. Los hijos del rey me dieron sus manos...

320 (B-285)

šm=n m-ḫt r rw.ty wr.ty

...y caminamos detrás hacia el exterior de la gran doble puerta.

321 (B-286)



rdj=kwj r pr s3-nsw špss.w jm=f sḳbb.wy

Yo fui colocado en la casa del hijo del rey con sus riquezas. (Había) un cuarto de baño...

322 (B-287)

jm=f ꜥḫm.w n.w 3ḫt sḏ3.wt jm=f

...con imágenes sagradas del horizonte. Estaban allí sus cosas preciosas...

323 (B-288)

n.t pr-ḥḏ ḥbꜣ.w nw sšr.w-nsw ꜥntyw

...del tesoro, prendas de lino real, mirra, …

324 (B-289)

tp.t sr.w-nsw mrr=f m ꜥ.t nb.t

...aceite fino y los nobles reales que él ama en cada habitación.

325 (B-290)

wdpw nb ḥr jrj.t=f rdj.(w) swꜣ rnp.wt ḥr ḥꜥw=j

Todos los mayordomos hacían su deber. Se me quitaron años de mi cuerpo, …

326 (B-291)

ṯꜣw=kwj ꜥꜥb šnw=j jw rdj.(w) sb.wt

...me afeitaron y me peinaron el cabello. Pusieron la suciedad...

327 (B-292)

n ḫꜣs.t ḥbz.w (n) nmj.w-šꜥy zd=kwj

...por el desierto y las prendas de los Viajeros de la Arena. Me vestí...

328 (B-293)

m pꜣḳ.t gz=kwj m tp.t zḏr=kwj

...en lino fino, me ungí en fino aceite y pasé la noche estando...

329 (B-294)

ḥr ḥnky.t rdj.n=j šꜥy.n jmy.w=f

...sobre la cama. Dí la arena a quienes estaban en ella...

330 (B-295)

mrḥ.t n ḫt.n wrḥ jm=s jw rdj.(w) n=j pr

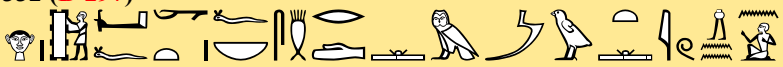
...y aceite de madera en cantidad a los que se ungían allí con él. Me dieron una casa...

331 (B-296)

n nb-š m wn m-ˁ smr jw ḥmw.w ˁs3.w

...de superintendente de jardín que era de un cortesano. Muchos artesanos...

332 (B-297)



ḥr ḳd=f ḫ.t=f nb srd.(w) m m3w.t jw jnj n=j

...se la (re)construyeron. Cada árbol fue (re)plantado nuevamente. Me trajeron...

333 (B-298)

š3b.w m ˁḥ zp 3 zp 4 n hrw

...comida de palacio tres (veces) o cuatro veces al día, …

334 (B-299)

ḥrw-r djdj.t ms.w-nsw nn 3.t n.t jrj.t 3bw

...además de lo que (me) daban los hijos del rey sin tiempo para quedarse.

335 (B-300)

jw ḫws.w n=j mr m jnr m-ḳ3b

Me construyeron una pirámide (mastaba) de piedra en medio de...

336 (B-301)

mr.w jmy-r(3) mḏḥ.w mr ḥr šsp

...las pirámides (mastabas). El supervisor de los carpinteros de las pirámides la realizó sobre...

337 (B-302)

z3t.w=f jmy-r(3) ḳd.wt ḥr sš nṯry ḥr

...el suelo. El supervisor del Tesoro la pintó, el escultor la...

338 (B-303)

ḥr ḫt.t jmy-r(3) k3.t nty.w ḥr ḥr.t

...grabó mi rostro. El supervisor de los trabajadores de la necrópolis...

339 (B-304)

ḥr ḏ3.t t3 r=s ḫʿ.w nb djdj.w rwḏ.(w)

...la dirigió. Todo el mobiliario funerario que fue colocado en la tumba...

340 (B-305)

jr ḫr.t=f jm rdj n=j ḥm-k3 jrj n=j

...era para hacer mis requerimientos allí. Me pusieron servidores del Ka. Me hicieron...

341 (B-306)

š-ḥr.t 3ḥ.wt jm=f m-ḫnt r dmj

...un jardín funerario con tierra cultivable frente a la ciudad...

342 (B-307)

mj jrr.t n smr tp jw twt=j sḫr

...como se hace para un Amigo Principal*. Mi estatua estaba cubierta...

*** Un alto titulo en la corte**

343 (B-308)

m nbw snḏw.t=f m ḏʿm jn ḥm=f rdj jrj.tw=f

...de oro y su faldellín de oro fino (electrum). Fue su Majestad quien hizo dárselos.

344 (B-309)

nn šw3.w jry.n=f mjt.t jw=j ḫr

No hay hombre pobre a quien se haya hecho algo similar. Yo estoy bajo...

345 (B-310)

ḥswj.t n.t ḫr-nsw r jw.t hrw n mnj

...los favores del rey hasta el día de la muerte.

346 (B-311)

jw=f pw ḥ3.t=f pḥwy=fy mj gmy.t m sš

Esto es, de principio a fin, como se encontró escrito.

Normas de transliteración utilizadas en este trabajo

En la mayoría de los casos, la historia de Sa-nehet, la he transliterado siguiendo el *sistema tradicional* aunque puntualmente he introducido algunos símbolos de puntuación del *sistema europeo*. He aquí dichas normas:
El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rꜥw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.
El prefijo *s* de los verbos en forma causativa se separa del lexema verbal también utilizando un punto «.». De este modo escribimos *s.gr* en vez de *sgr*.
Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación *-y*. Así: *wꜥty*, *ḫꜣsty.w*, *mḥty.wt*.
En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *hꜣ(b).n=f*, *mst.(w)*, *ḥꜥw.(sn)*, *ꜣḫ.n=(j)*, no incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.
Se hace distinción entre la lectura de los signos 𓊃 y 𓋴, transcribiéndose *z* y *s* respectivamente. El signo 𓇋 leído *i* pero transliterado *j*.

<u>Bibliografía y diccionarios:</u>
Bibliotheca Aegyptiaca II Middle-Egyptian Stories - Aylw Ard M. Blackman
A Concise Dictionary of Middle Egyptian - Raymond O. Faulkner
Middle Egyptian Dictionary - Mark Vygus

linea 1: texto manuscrito C
linea 56: finaliza texto manuscrito C9, se pasa al manuscrito B28
linea 72: interrupción texto manuscrito B42, se pasa al manuscrito R65
linea 74: se deja texto manuscrito R67, se pasa al manuscrito B44
linea 162: se interrumpe momentáneamente el texto en B131 pasando en esta linea a R156
linea 171: se interrumpe momentáneamente el texto en B137a pasando en esta linea a R163
linea 172: se continúa con el texto en B137b